

### TEMA 3. LA LEXICOGRAFÍA PLURILINGÜE DEL ESPAÑOL

Pedro de Alcalá, *Vocabulista arábigo en letra castellana*, Granada, 1505.

Vbos. Pñte. pp. Impatio.			
Ab.			
<b>A</b> Bahar	Abahar	baħar	baħar.
abahar	Abahar	neffez	neffez.
aballar	Aballar	denbbeq	denbbeq.
Abancar	Abancar	hazzem	hazzem.
Abancar	Abancar	hit	hit.
Abancar tierra	Abancar	amluq	amluq.
Abarrancar	Abarrancar	ħandāq	ħandāq.
Abastar	Abastar	quefēt	aqfi.
Abastar	Abastar	fidofad	fid.
Abatir	Abatir	hedem	ehdem.
Abatirse	Abatirse	andelēl	andel.
Abatir derribar	Abatir	aħarēb	aħarēb.
Abayar	Abayar	ħabāt	ahbāt.
Abayar algo	Abayar	ħappāt	ħappāt.
Abayar soberuía	Abayar	ħeodēn	ħeodēn.
Abenir	Abenir	ħuaffāq	ħuaffāq.

(NTLLE, 1505 ALCALÁ)

### Lexicografía multilingüe del español

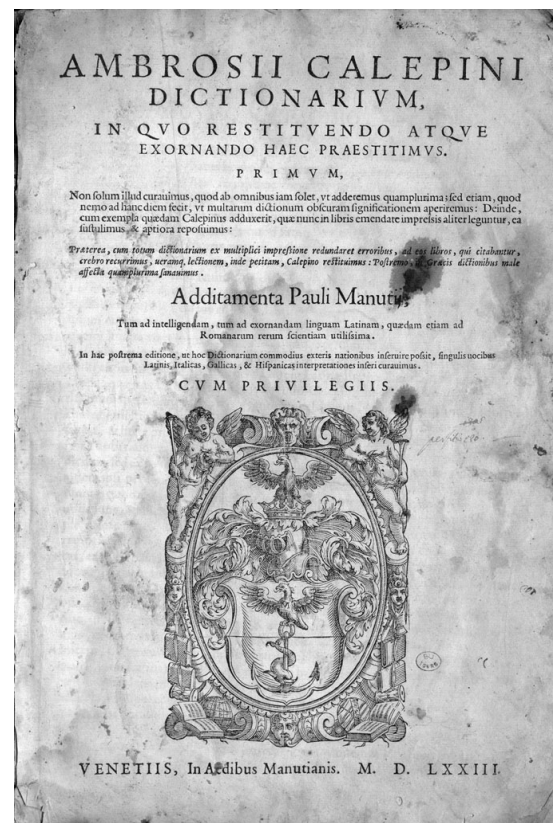
SIGLOS XVI-XVII

Tres tipos:

1. si el léxico se ordena alfabéticamente (Calepino y derivados);
2. si, además, se incluyen diálogos (Noël de Berlaimont y derivados);
3. si se ordena temáticamente (nomenclaturas).

### Ambrosio Calepino

- Reggio, 1502
- La edición cuatrilingüe de 1559 (Lyon): la primera que presenta equivalentes españoles para los lemas latinos.



<http://www.bvh.univ-tours.fr/Consult/consult.asp?numtable=B372612102%5FFB1971%5F1&numfiche=240&mode=3&offset=0>

### Noël de Berlaimont

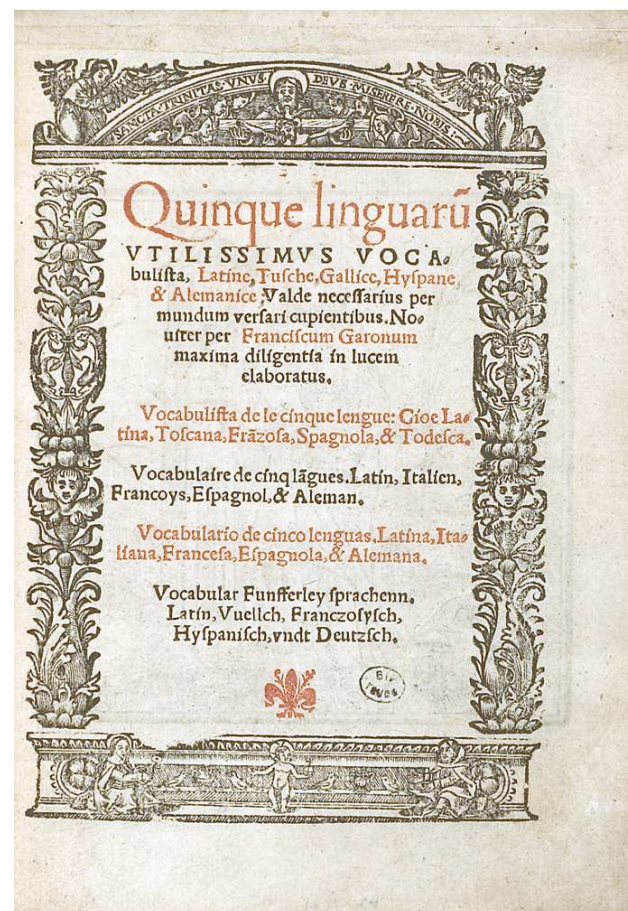
- *Vocabulaire pour aprendre ... François et Flameng*
- 1ª edición: ¿1530?; Amberes, 1536
- Derivados políglotas:
  1. ediciones en cuatro lenguas producidas por Gravio, impresor oficial de Lovaina;
  2. pequeños vocabularios en cuatro lenguas llamados Diccionario, Coloquios o Diálogos;
  3. los *Colloquia* en seis, siete u ocho lenguas, que se inician en 1583



<http://www.bvh.univ-tours.fr/Consult/consult.asp?numtable=B372612102%5FFB926&numfiche=85&mode=3&offset=0>

### Nomenclaturas

- Francisco Garonum, *Quinque linguarum utilissimus vocabulista latine, tusche, gallice, hispane et alemanice* (Venecia, 1526). (la primera edición en cinco lenguas de otra nomenclatura anónima, *Questo libro il quale si chiama introito e porta...*, Venecia, 1477)



[http://www.bvh.univ-tours.fr/Consult/consult.asp?numtable=B372612102\\_FB7171&numfiche=88&mode=3&offset=0](http://www.bvh.univ-tours.fr/Consult/consult.asp?numtable=B372612102_FB7171&numfiche=88&mode=3&offset=0)



- Heinrich Decimator, *Sylva vocabularum*, Leipzig, 1530 (la ed. de 1596 incluirá el español)

#### SIGLOS XVIII-XX

- Francisco Sobrino, *Diccionario nuevo de las lenguas española y francesa*, Bruselas, 1705.
- Francisco Cormon, *Sobrino aumentado o Nuevo diccionario de las lenguas española, francesa y latina*, Amberes, 1769.
- A partir de 1936, sistema Duden.

#### BIBLIOGRAFÍA:

ACERO DURÁNDEZ, I. (2003): «La lexicografía plurilingüe del español», en Medina Guerra, A. M<sup>a</sup> (coord.), *Lexicografía española*, Barcelona, Ariel, págs. 175-204.

ALVAR EZQUERRA, M. (1993): “Apuntes para la historia de las nomenclaturas del español”, en Alvar Ezquerro, M., *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Biblograf, págs. 277-287.